

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 94 — 253

28 FEBRUARI 1993. — Wet houdende goedkeuring van de Aanvullende overeenkomst bij de overeenkomst afgesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze organisatie, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst afgesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze organisatie, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril, 28 februari 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSDADT

De Minister van Landsverdediging,

L. DELCROIX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

*Zitting.*

Kamer.

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 1270-1.*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 6 december 1990. Stemming, zitting van 6 december 1990.

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 1145-1. Verslag, nr. 1145-2.*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, zitting van 30 januari 1991. Stemming, zitting van 31 januari 1991.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 94 — 253

28 FEVRIER 1993. — Loi portant approbation de la Convention additionnelle à la convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, et Annexe, signée à Bruxelles le 22 juin 1988

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** La Convention additionnelle à la convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, et Annexe, signée à Bruxelles le 22 juin 1988 sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril, le 28 février 1993.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSDADT

Le Ministre de la Défense nationale,

L. DELCROIX

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

*Session.*

Chambre.

*Documents.* — Projet de loi, n° 1270-1.*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 6 décembre 1990. Vote. Séance du 6 décembre 1990.

Sénat.

*Documents.* — Projet transmis par la Chambre, n° 1145-1. Rapport, n° 1145-2.*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 30 janvier 1991. Vote. Séance du 31 janvier 1991.

AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ DE OVEREENKOMST AFGESLOTEN OP 16 SEPTEMBER 1971 TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE NOORD-ATLANTISCHE VERDRAGS-ORGANISATIE BETREFFENDE DE CONCESSIE AAN DE NOORD-ATLANTISCHE VERDRAGSORGANISATIE VAN EEN TE BRUSSEL GELEGEN TERREIN VOOR DE OPRICHTING VAN DE PERMANENTE ZETEL VAN DEZE ORGANISATIE

De Belgische Regering,

Verlangend de nodige middelen ter beschikking van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie te stellen voor de uitbreiding van de Permanente Zetel van deze Organisatie;

Overwegende dat het hiertoe wenselijk is de Overeenkomst, ondertekend op 16 september 1971, betreffende de concessie van een terrein voor de oprichting van de Permanente Zetel van deze Organisatie, aan te vullen met een Aanvullende Overeenkomst;

Geeft in concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie, vertegenwoordigd door haar Secretaris-Generaal, Lord Carrington, die aanvaardt het op de hieraan gehechte plattegrond in het blauw aangeduide terrein, behorend tot het openbaar militair domein, groot 10 ha, 3 a, 95 ca, gelegen te Brussel en Zaventem.

Voorwaarden

Artikel 1

*Inbezitneming*

De concessie van de bijkomende terreinen noodzakelijk voor de uitbreiding van de Permanente Zetel en aangeduid op de plattegrond, gaat in vanaf de datum vermeld in artikel 4.

De inbezitneming van de respectieve terreinen zal worden vastgesteld door een proces-verbaal van overdracht dat door de bevoegde diensten van het Koninkrijk België en die van de Organisatie gezamenlijk zal worden opgemaakt.

Art. 2

*Toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst van 16 september 1971 afgesloten tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie van een terrein voor de oprichting van de Permanente Zetel*

De bepalingen van de Overeenkomst van 16 september 1971 betreffende de bouwwerken (artikel 2), de prijs (artikel 3), het einde van de concessie (artikel 4) en de scheidsrechterlijke clausule (artikel 5) zijn van toepassing wat betreft het terrein bedoeld in de huidige Overeenkomst en de gebouwen die erop zullen worden opgericht.

Art. 3

*Vrijstelling van rechten*

De huidige Overeenkomst is vrijgesteld van zegelrechten, registratierechten en overschrijvingsrechten.

Art. 4

*Inwerkingtreding*

De Overeenkomst zal inwerking treden op de datum waarop de Belgische Regering de Secretaris-Generaal van de Noordatlantische Verdragsorganisatie zal in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke vereiste procedures is voldaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 22 juni 1988, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor  
het Koninkrijk  
België ;  
L. TINDEMANS

Voor  
de Noordatlantische  
Verdragsorganisatie ;  
LORD CARRINGTON

Daar de kennisgeving voorzien in artikel 4 werd gedaan op 23 maart 1993, is de Overeenkomst in werking getreden op 23 maart 1993.

CONVENTION ADDITIONNELLE A LA CONVENTION CONCLUE LE 16 SEPTEMBRE 1971 ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD RELATIVE A LA CONCESSION A L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD D'UN TERRAIN SITUÉ A BRUXELLES EN VUE DE LA RÉALISATION DU SIÈGE PERMANENT DE CETTE ORGANISATION

Le Gouvernement de Belgique,

Désireux de mettre à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord les moyens nécessaires à l'extension du Siège permanent de cette Organisation;

Considérant qu'il est souhaitable de compléter à cet effet par une Convention additionnelle la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971 relative à la concession d'un terrain en vue de la construction du Siège permanent de cette Organisation;

Donne en concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, représentée par son Secrétaire général, Lord Carrington, qui accepte le terrain relevant du domaine public militaire, désigné par une teinte bleue sur le plan ci-après annexé, d'une superficie de 10 ha, 3 a, 95 ca, situé à Bruxelles et Zaventem.

Conditions

Article 1<sup>er</sup>

*Prise en possession*

La concession des terrains complémentaires nécessaires à l'extension du Siège permanent qui sont indiqués sur ce plan est consentie à partir de la date mentionnée dans l'article 4.

La prise en possession des superficies respectives sera constatée par un procès-verbal de remise dressé par les services compétents du Royaume de Belgique concurremment avec ceux de l'Organisation.

Art. 2.

*Application des dispositions de la Convention du 16 septembre 1971 conclue entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession d'un terrain en vue de la réalisation du Siège permanent*

Les dispositions de la Convention du 16 septembre 1971 concernant les constructions (article 2), le prix (article 3), la fin de la concession (article 4) et la clause arbitrale (article 5) sont d'application en ce qui concerne le terrain visé dans la présente Convention additionnelle et les constructions à y réaliser dessus.

Art. 3

*Exemption des droits*

La présente Convention est exemptée des droits de timbre, d'enregistrement et de transcription de mutation.

Art. 4

*Entrée en vigueur*

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement belge aura notifié au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1988, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
de Belgique :  
L. TINDEMANS

Pour  
l'Organisation du Traité  
de l'Atlantique Nord :  
LORD CARRINGTON

La notification prévue à l'article 4, ayant été effectuée le 23 mars 1993, la Convention est entrée en vigueur le 23 mars 1993.